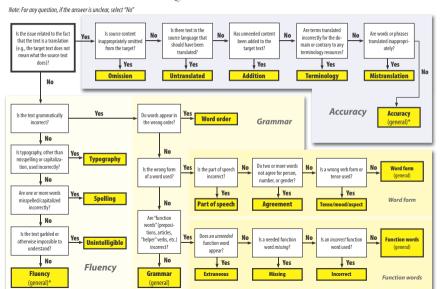# MQM Decision Tree (Simplified)

MQM ANNOTATION DECISION TREE

Note: For any question, if the answer is unclear, select "No"

Accuracy

- Is the issue related to the fact that the text is a translation (e.g., the target text does not mean what the source text does)?
  - Yes → Is source content inappropriately omitted from the target?
    - Yes → **Omission**
    - No → Is there text in the source language that should have been translated?
      - Yes → **Untranslated**
      - No → Has unneeded content been added to the target text?
        - Yes → **Addition**
        - No → Are terms translated incorrectly for the domain or contrary to any terminology resources?
          - Yes → **Terminology**
          - No → Are words or phrases translated inappropriately?
            - Yes → **Mistranslation**
            - No → **Accuracy (general)***

Fluency

- Is the text grammatically incorrect?
  - Yes → (Grammar)
  - No → Is typography, other than misspelling or capitalization, used incorrectly?
    - Yes → **Typography**
    - No → Are one or more words misspelled/capitalized incorrectly?
      - Yes → **Spelling**
      - No → Is the text garbled or otherwise impossible to understand?
        - Yes → **Unintelligible**
        - No → **Fluency (general)***

Grammar

- Do words appear in the wrong order?
  - Yes → **Word order**
  - No → Is the wrong form of a word used?
    - Yes → (Word form)
    - No → Are "function words" (prepositions, articles, "helper" verbs, etc.) incorrect?
      - No → **Grammar (general)**

Word form

- Is the part of speech incorrect?
  - Yes → **Part of speech**
  - No → Do two or more words not agree for person, number, or gender?
    - Yes → **Agreement**
    - No → Is a wrong verb form or tense used?
      - Yes → **Tense/mood/aspect**
      - No → **Word form (general)**

Function words

- Does an unneeded function word appear?
  - Yes → **Extraneous**
  - No → Is a needed function word missing?
    - Yes → **Missing**
    - No → Is an incorrect function word used?
      - Yes → **Incorrect**
      - No → **Function words (general)**

59/84